

15-12 カムイユカラ

「ハンチキキ」

スズメの酒盛り

語り：鍋澤ねぶき

サケへ V 1 =ハンチキキ
V1=hancikiki
V 2 =ソクソキ ヤ
V2=soksoki ya
V 3 =ハンチピヤク
V3= hancipiyak

V 1 シネ アマムプシ ひとつの穀物の穂を
V1 sine amampus

V 1 チタタタタ 刻んだ。
V1 ci=tata tata

V 1 サケへ チカラ それで酒を作った
V1 sakehe ci=kar

V 1 イワイ シントコ 六つの行器を
V1 iwan_ sintoko

V 1 ロッ チョライエ 上座の方に寄せる
V1 ror_ c=oraye

V 1 イワイ シントコ 六つの行器
V1 iwan_ sintoko

V 1 ウトウツ チョライエ V1 utur_ c=oraye	下座に寄せる
V 1 カムイ オピッタ V1 kamuy opitta	私は神々を
V 1 チェアフンケ V1 c=eahunke	招待した。
V 1 センネ シサク トノト V1 senne sisak tonoto	めずらしい酒
V 1 アウコマクテッカ V1 a=ukomaktekka	と一緒に互いに宴会を開いた
V 1 キ アクス V1 ki akusu	ところ
V 1 エヤミ オッカヨ V1 eyami okkayo	カケスの男が
V 1 タプカラ タプカラ V1 tapkar tapkar	踏み舞をし、
V 1 ソイ ワ サン マ V1 soy wa sam w_a	外に
オシライエ osiraye	行った
V 1 キ アクス V1 ki akusu	ところ
V 1 シネ ニセウ ヌム エクパ ヒネ V1 sine nisew num ekupa hine	ひとつのドングリを啜ってきて

V 1 シントコ オレカッタ V1 sintoko or ekatta	行器にの中に入れた
ウェン ミナ ハウ チェオシマレ wen mina haw c=eosmare	大笑いの声がまき起こった
V 1 タプ シリキ ヒ V1 tap sirki hi	その様子を
パシクル オッカヨ ヌカラ ヒネ paskur okkayo nukar hine	カラスの男が見て
タップカッ タプカラ tapkar_ tapkar	踏み舞をした。
ソイ ワ サン マ soy wa san w_a	外に出て
オシライェ ワ osiraye wa	行った
V 1 キ アクス V1 ki akusu	ところ
V 1 シネ シ タクタク V1 sine si taktak	ひとつの糞の塊
エクパ ワ コロ ワ アフン マ ekupa wa kor wa ahun w_a	啜えて持って来ていて
シントコ オレカッタ sintoko or ekatta	行器の中に入れた
ウェイ サカヨ wen_ sakayo	ひどい騒ぎに

チェオシマレ

c=eosmare

突入した。

V 1 パシクル オッカヨ

V1 paskur okkayo

カラスの男は

アラコキクキク^[1]

a=rakokikkik

羽とともに殴られ

アライケ ノイネ

a=rayke noyne

殺されたらしい

シリキ イクス

sirki h_ikusu

様子なので、

アスラニアン クス

asurani=an kusu

緊急事態を知らせるために

あの

エソクソキ オッカヨ

esoksoki okkayo

アカゲラの男

オロ タ アラパアン アクス

oro ta arpa=an akusu

のところに私は行ったところ、

V 2 エサケ コロ ワ

V2 e=sake kor wa

お前が酒を造って

V 2 イタカ ヤクン

V2 i=tak a yakun

私を招いたなら

V 2 サカヨ アン ヤッカ

V2 sakayo an yakka

騒ぎになっても

V 2 アタンネタミ
V2 a=tannetami

私の長い刀を

(ここから散文)

アトゥリトゥリ
a=turituri

伸ばし

アタクネタミ
a=taknetami

私の短い刀を

アエテテテテ
a=etetetete

私は杖のようにつき

イカオパサナクン
ikaopas=an y_akun

かけつけて

サカヨラッチ コロカ
sakayoratchi korka

争い事もないけれど

イタク ソモ キ ワ
i=tak somo ki wa

招きもしないので

ソ…… ソ…… ソモ イカオパサン ナ シコロ(?) 駆けつけるものか、と
so... so... somo ikaopas=an na sekor

オラウン チピヤク オッカヨ
oraun cipyak okkayo

それからオオジシギの男に

オロ タ スイ
oro ta suy

そこでまた

アスラニアン アクス スイ
asurani=an akusu suy

危急を知らせたところ、また

(ここから韻文)

V 3 エサケ コロ ワ
V3 e=sake kor wa

お前が酒を持って

V 3 イタカ ヤクン
V3 i=tak a yakun

私を招いたなら

V 3
V3

(ここから散文)

サカヨ アナツカ
sakayo an y_akka

騒ぎがあっても

アタンネタミ
a=tannetami

私の長い刀を

アトゥリトゥリ
a=turituri

伸ばした。

アタクネタミ
a=taknetami

短い刀は

アエテテテテ
a=etetetete

杖のようにしてついた。

イカオパシ アナク
ikaopas=an y_ak

駆けつけては

サカヨラッチ コロカ
sakayoratci korka

争い事も静まったけれど、

イタク カ ソモ キ ワ
itak ka somo ki wa

誘いもしないので

ソモ イカオパシアン
somo ikaopas=an

駆けつけないよ

シコロ ハウエアン。
sekor hawean.

と言った。

エカナクス イエトコ タ
ek=an akusu i=etoko ta

家に来ると私の前に

パシクル オッカヨ
paskur okkayo

カラスの男

アライケ ワ
a=rayke wa

は殺されて

うっふっふっふ

アラコキッキク ワ
a=rakokikkik wa

羽とともに何度も叩き、

アライケ ワ イサム シコロ
a=rayke wa isam sekor

殺されて死んだと

うん、これはきっと

アマメチカッポ
amamecikappo

スズメが

エネ ハウエアン ハウエ だべ
ene hawean hawe DABE
こう言った話だべ。

(萱野：うん)

うっふっふっふ

アエミナノ
a=eminano

可笑しい

【注】

[1] a=rakokikkik と言っているが、a=rapkokikkik 「羽ぐるみ叩く」という意味と考えて訳した。後にももう一度同じ表現が出てくる。